



Translatorium Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Muzykologia	Cykl dydaktyczny 2023/24
Specjalność -	Kod zajęć 21MUZS.22K.02316.23
Jednostka organizacyjna Wydział Nauk o Sztuce	Języki wykładowe polski
Poziom studiów studia drugiego stopnia	Obligatoryjność Obowiązkowy
Forma studiów studia stacjonarne	Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Profil studiów profil ogólnoakademicki	
Koordynator zajęć	Ewa Schreiber, Ryszard Golianek
Prowadzący zajęcia	Ewa Schreiber, Ryszard Golianek
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Laboratorium: 30, Zaliczenie z oceną
	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Opanowanie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z zakresu różnych subdyscyplin muzykologii
C2	Uzyskanie umiejętności korzystania z anglojęzycznych słowników, leksykonów i encyklopedii muzycznych oraz literatury przedmiotu
C3	Uzyskanie umiejętności analizy mówionych i pisanych tekstów na temat muzyki w języku angielskim
C4	Uzyskanie umiejętności wskazywania i rozwiązywanie problemów translatorskich w mówionych i pisanych tekstach na temat muzyki w języku angielskim

Wymagania wstępne

kompetencje w zakresie znajomości języka angielskiego na poziomie biegłości B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie anglojęzyczne słownictwo specjalistyczne z zakresu różnych subdyscyplin muzykologii	MUZ_K2_W01	Projekt, Prezentacja multimedialna
W2	zna i rozumie znaczenie przekładu w pogłębianiu wiedzy muzykologicznej	MUZ_K2_W03, MUZ_K2_W08	Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi zanalizować treść i strukturę anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki	MUZ_K2_U04, MUZ_K2_U05, MUZ_K2_U13	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
U2	potrafi wskazać oraz rozwiązać problemy związane z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki	MUZ_K2_U01, MUZ_K2_U02, MUZ_K2_U03, MUZ_K2_U04, MUZ_K2_U13	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	potrafi komunikować się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim	MUZ_K2_K02	Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Anglojęzyczne słowniki, leksykony i encyklopedie jako źródła wiedzy muzykologicznej	W1, W2, K1	Laboratorium
2.	Muzykologiczne słownictwo specjalistyczne w języku angielskim z zakresu różnych subdyscyplin muzykologii	W1	Laboratorium
3.	Problemy translatorskie (na wybranych przykładach z literatury przedmiotu)	W2, U1, U2	Laboratorium
4.	Samodzielny przekład tekstu o tematyce muzycznej z języka angielskiego (język pisany)	W1, U1, K1	Laboratorium
5.	Samodzielny przekład tekstu o tematyce muzycznej z języka angielskiego (język mówiony)	W1, U1, K1	Laboratorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Laboratorium	Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda laboratoryjna, Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Laboratorium	<p>Bardzo dobry (bdb, 5,0) bardzo dobra wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębieniu wiedzy muzykologicznej, bardzo dobre umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, bardzo dobre kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim Dobry plus (db +, 4,5) dobra i w niektórych obszarach wyróżniająca się wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębieniu wiedzy muzykologicznej, dobre i w niektórych obszarach wyróżniające się umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, dobre i w niektórych obszarach wyróżniające się kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim</p> <p>Dobry (db, 4,0) dobra wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębieniu wiedzy muzykologicznej, dobre umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, dobre kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim</p> <p>Dostateczny plus (dst +, 3,5) zadawalająca wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębieniu wiedzy muzykologicznej, zadawalające umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, zadawalające kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim - ale z licznymi niedociągnięciami</p> <p>Dostateczny (dst, 3,0) zadawalająca wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębieniu wiedzy muzykologicznej, zadawalające umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, zadawalające kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim - ale ze znacznymi błędami</p> <p>Niedostateczny (ndst, 2,0) niezadawalająca wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębieniu wiedzy muzykologicznej, niezadawalające umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, niezadawalające kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim</p>

Literatura

Obowiązkowa

1. Musicology: The Key Concepts, red. David Beard, Kenneth Gloag, London-New York 2016
2. Grove Music Online
3. Encyclopedia Britannica (online)

Dodatkowa

1. Karol Berger, Bach's Cycle, Mozart's Arrow. An Essay on the Origins of Musical Modernity, Berkeley-Los Angeles-London 2007,
2. Julian Johnson, Out of Time. Music and the Making of Modernity, Oxford 2015
3. Libretto i przekład, red. Elżbieta Nowicka, Alina Borkowska-Rychlewska, Poznań 2015.
4. Krzysztof Hejnowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2012.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Laboratorium	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	15
Przygotowanie projektu	15
Przygotowanie do zajęć	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
MUZ_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności organizacyjne pracy w grupie, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia, a także jest gotów inspirować i organizować proces uczenia się innych osób.
MUZ_K2_U01	Absolwent/ka potrafi rozpoznać różne rodzaje wytworów kultury muzycznej oraz przeprowadzić ich wnikliwą, krytyczną analizę i interpretację, w celu określenia ich wielorakich właściwości, znaczeń, oddziaływania społecznego, a także miejsca w procesie historyczno-kulturowym.
MUZ_K2_U02	Absolwent/ka potrafi posługiwać się w sposób zaawansowany różnymi ujęciami teoretycznymi i metodami badawczymi oraz wykorzystywać je do analizowania zjawisk muzycznych.
MUZ_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie i w grupie zdobywać szczegółową wiedzę i rozwijać swoje profesjonalne umiejętności muzykologiczne, korzystając z różnych źródeł i nowoczesnych technologii (ICT).
MUZ_K2_U04	Absolwent/ka potrafi w sposób precyzyjny i logiczny wypowiadać się w mowie i na piśmie z wykorzystaniem własnych poglądów, na tematy dotyczące wybranych zagadnień muzykologicznych, w odniesieniu do różnych ujęć teoretycznych, pochodzących zarówno z muzykologii, jak i innych dyscyplin.
MUZ_K2_U05	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem specjalistycznym muzykologii i porozumiewać się w sposób precyzyjny i logiczny zarówno z muzykologami, jak i odbiorcami spoza grona specjalistów.
MUZ_K2_U13	Absolwent/ka potrafi dokonywać przekładu specjalistycznego słownictwa w zakresie muzykologii zgodnie z wymogami określonymi dla poziomu B2+ znajomości wybranego języka kongresowego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia.
MUZ_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w szerokim zakresie terminologię używaną w muzykologii oraz jej zastosowania w obrębie różnych dyscyplin naukowych.
MUZ_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym różne subdyscypliny muzykologii obejmujące teorię i metodykę na poziomie rozszerzonym.
MUZ_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie tendencje w historii kultury muzycznej oraz posiada orientację w specjalistycznym piśmiennictwie muzykologicznym z danego zakresu.